

Ministry of Higher Education and
Scientific Research
University of Baghdad
College of Languages
Department of Persian Language



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة بغداد
كلية اللغات
قسم اللغة الفارسية

المادة : القواعد المرحلة : الثانية تاريخ الامتحان : / / 2023 م
اسئلة الامتحانات النهائية / الدور الاول للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج) رقم ()

توجه: تنها به چهار پرسش پاسخ بدهید.

س ۱ / در جاهای خالی شکل درست فعل‌های داخل پرانتز را بنویسید. ۱۵ نمره
مادر ابتدا بچه‌اش را خواب کرد. سپس با پتوروی او را (پوشاندن). او به سختی بچه را (خواباندن)
چون بچه دل‌درد شدیدی (داشتن) و نمی‌خوابید. گریه‌های زیاد او، خواهر بزرگش را هم (گریاندن).
هر چه قدر مادر عروسک‌های بالای تخت را (رقصاندن)، او آرام نشده بود.

س ۲ / جمله‌های زیر را درست بسازید و حروف مناسب را برای هر جمله انتخاب کنید. ۱۵ نمره
۱. اصلاً / شما / هوای ابری / دوست داشتن ؟
۲. احتمال / دارد / این / سینما / تا حالا / تعطیل شدن
۳. هرگز / نام / را / شما / فراموش کردن / آینده /

س ۳ / ۱۵ نمره
أ- این جمله را طبق زمان‌های گذشته دور و گذشته ساده بازنویسی کنید. کارگر زمین خورد. او خیلی (دردگرفت).
ب- این مصدر را درست بسازید با تکیه بر (بافت جمله). در زمستان باران (باریدن).
ت- این مصدر را درست بسازید با تکیه بر (وجه امری فعل). شما از کارشان (راضی بودن).
ث- این مصدر را درست بسازید با تکیه بر (گذشته ناتمام). من وقتی این منظره زیبا را (دیدن)، (دل باز شدن).

س ۴ / فعلهای داخل پرانتز را یک بار به شکل مثبت و یک بار به شکل منفی بنویسید. ۱۵ نمره
۱. تلویزیون مثل سینما جالب (بودن).
۲. شما الآن (پیاده روی کردن).
۳. گرسنه ام (شدن).
۴. آن‌ها خوششان نمی‌آید از این فروشگاه (خریدن).
۵. لطفاً جواب نامه‌ها را زود (دادن).

س ۵ / در جاهای خالی، حرف مناسب را بنویسید. از بعضی از حروف می‌توانید چند بار استفاده کنید. ۱۵ نمره
/ برای - از - پیش - به - در - تا - را - با - و - یا /
«المپیک» بزرگترین مسابقه ورزشی در جهان است. این مسابقه‌ها هر چهار سال یک بار جهان انجام می‌گیرد.
ورزشکاران مختلف آمادگی‌های قبلی مسابقه‌ها شرکت می‌کنند. در روز مسابقه شرکت‌کنندگان پرچم‌های
خود میدان بزرگ ورزشی، رژه می‌روند.

با آرزوی موفقیت و کامیابی
د. عقیل عبد الحسین محمد

تم نموذج اجوبة امتحان نهائي 2022-2023 ...

Ministry of Higher Education and
Scientific Research
University of Baghdad
College of Languages
Department of persian Language



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة بغداد
كلية اللغات
قسم اللغة الفارسية

المادة : القواعد
المرحلة: الثانية
تاريخ الامتحان : / / ٢٠٢٣ م
اجوبة اسئلة الامتحانات النهائية / الدور الاول للعام الدراسي ٢٠٢٢ - ٢٠٢٣ م (النموذج) رقم ()
س١ / ١٥ نمره

مادر ابتدا بجه اش را خواب کرد. سپس با پتو روی او را پوشانید. او به سختی بجه را خواباند چون بجه دل درد شدیدی داشت و نمی خوابید. گریه های زیاد او، خواهر بزرگش را هم گریانید. هر چه قدر مادر عروسک های بالای تخت را رقصانید، او آرام نشده بود.

س٢ / ١٥ نمره

١. شما اصلاً هوای ابری را دوست داری؟
٢. احتمال دارد این سینما تا حالا تعطیل شود.
٣. شما هرگز نام را در آینده فراموش نخواهید کرد.

س٣ / ١٥ نمره

- ا- کارگر زمین خورد. اما او هم قبلاً خیلی (درد گرفته بود).
- ب- در زمستان باران (می بارد).
- ت- شما از کارشان (راضی باشید).
- ث- من وقتی این منظره زیبا را (داشتم می دیدم)، (دلم باز شد).

س٤ / ١٥ نمره

١. تلویزیون مثل سینما جالب بود / نبود.
٢. شما الان پیاده روی میکنید / پیاده روی نمیکنید.
٣. گرسنه ام شد یا میشود / نشد یا نمیشود.
٤. آن ها خوششان نمی آید از این فروشگاه بخرند / آن ها خوششان می آید از این فروشگاه نخرند
٥. لطفا جواب نامه ها را زود بده / نده

س٥ / ١٥ نمره

«المپیک» بزرگترین مسابقه ورزشی در جهان است. این مسابقه ها هر چهار سال یک بار... در... جهان انجام میگردد. ورزشکاران مختلف... با... آمادگی های قبلی... در... مسابقه ها شرکت میکنند. در روز مسابقه شرکت کنندگان... با... پرچم های خود... در... میدان بزرگ ورزشی، رژه میروند.

تم اسئلة مادة مقدمة في الادب للمرحلة الثانوية...

Ministry of Higher Education and
Scientific Research
University of Baghdad
College of Languages
Department of Persian language



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة بغداد
كلية اللغات
قسم اللغة الفارسية

المادة: مقدمة في الادب المرحلة: الثانية تاريخ الامتحان: / / 2023م
اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022-2023 م (النموذج) رقم (1)

- نوجه: به چهار سوال پاسخ دهید.
- س1: أ. شعر غنایی را معرفی کنید، ومهمترین موضوعات آن را با نگارش دو رباعی از خیام ذکر کنید. (8 نمره)
ب: انواع تصوف اسلامی را در طول تاریخ ذکر کنید، با نمونه هایی از نام عرفا ومتصوفه. (7 نمره)
- س2: در جاهای خالی واژه های مناسب را بگذارید: (15 نمره)
1. آن نوع ادبی خلاقه است که از دیرباز رایج بوده وبیشتر جنبه ی غیر واقعی دارد.
 2. داستان از دفتر اول مثنوی برگزیده شده است. وماخذ این داستان حکایتی در..... است.
 3. سمک عیار یکی از نمونه های داستان پردازی در ادبیات فارسی است.
 4. حکیم ناصر خسرو از بزرگان وشعرای ایران واز مبلغان بزرگ اسماعیلیه است.
 5. غزل از بهترین انواع غنایی شعر امروز به شمار می رود.
- س3: کلمات زیر را معرفی کنید: (15 نمره)
(حماسه - داستان کوتاه - رمان - ادبیات تعلیمی - ادبیات عرفانی)
- س4: أ: نام نویسندگان کتابهای (ابله وعیار- با یزید بسطامی ومادر- مدیر مدرسه - تدبیر زن پارسا - پند بزرگان) را ذکر کنید، با نگارش پنج سطر از داستان(تدبیر زن پارسا) است. (8 نمره)
ب. یکی از این دو شعر را بنویسید(اگر بر تن خویش سالار ومیرم - پیر چنگی). (7 نمره)
- س5: أ. زندگی یکی از شاعران(پروین اعتصامی - سعدی شیرازی) را با چهار بیتي از شعر او بنویسید. (8 نمره)
ب. زندگی نویسنده سید محمد جمال زاده را با پنج سطر از داستان او بنویسید. (7 نمره)
با آرزوی موفقیت وكامیابی

التوقيع:
مدرس المادة: نازك قاسم محمد
الدرجة العلمية: استاذ مساعد

تم نموذج لجوبة مادة مقدمة في الادب للمر...

Ministry of Higher Education and
Scientific Research
University of Baghdad
College of Languages
Department of Persian language



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة بغداد
كلية اللغات
قسم اللغة الفارسية

المادة: مقدمة في الادب المرحلة: الثانية تاريخ الامتحان: / / 2023 اجوبة اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022-2023 م (النموذج رقم 1)

س1: أ. شعر غنایی سخن گفتن از احساسات شخصی است، به شرط این که از دو کلمه ی " احساس شخصی" وسیع تین مفاهیم انها را در نظر بگیریم.

مهمترین موضوعات آن در یک نگاه اجمالی این است: شعرهای عاشقانه، فلسفی، عرفانی، مذهبی، هجو، مدح، ووصف طبیعت.

1. آنان که محیط فضل واداب شدند در جمع کمال، شمع اصحاب شدند
ره زین شب تاریک نبردند به روز گفتند فسانه ای ودر خواب شدند

2. از آمدنم نبود گردون را سود وز رفتن من، جلال وجاهش نفزود
وز هیچ کسی نیز دو گوشم نشنود کاین آمدن ورفتم از بهر چه بود

ب. 1. تمسک به شریعت و اجتناب از ترک ضروریات شرعی. مانند: حارث محاسبی، ابو القاسم قشیرری وخواجه عبد الله انصاری.

2. عدم تقید به حدود و قیود شریعت و اتکا به ذوق و شهود قلبی و روحانی. مانند: بابزید بسطامی، حسین بن منصور حلاج و ابن العربی.

3. جمع بین این دو صورت و رعایت اعتدال در پیروی از شریعت و جست جوی حقیقت. مانند: ابو سعید ابو الخیر، عطار و جلال الدین رومی.

س2: 1. قصه 2. پیر چنگی - اسرار التوحید 3. قدیمترین 4. دانشمندان و نویسندگان 5. شهریار

س3: حماسه: نوعی از اشعار وصفی است که مبتنی بر توصیف اعمال پهلوانی و مردانگی ها و افتخارات و بزرگی های قومی یا فردی باشد به نحوی که شامل مظاهر مختلف زندگی آنان گردد.

داستان کوتاه: معمولا دارای یک واقعه ی مرکزی یا واقعه ی ضمنی است که حوادث و وقایع دیگر برای تکمیل و مستدل جلوه دادن آن واقعه آورده می شود.

رمان: روایت منثور داستانی است که نشان دهنده ی تصویر زندگی واقعی، مخصوصا تصویر بحران های عاطفی در پهنه ی زندگی مردان و زنان است.

ادبیات تعلیمی: اثر ادبی تعلیمی، اثری است که دانشی را برای خواننده تشریح کند یا مسائل اخلاقی، مذهبی، فلسفی را به شکل ادبی عرضه دارد.

ادبیات عرفانی: تصوف طریقه ای در معرفت و در تربیت، رایج در بین مسلمین، که پیروان آن پشمینه پوشی را به عنوان نشانه ی ترک ماسوی الله (آن چه غیر از خداست) شعار خویش کده بودند و به همین سبب به نام صوفیه و متصوفه خوانده می شده اند.

س4: ا. ابله و عیار: ملا عبد اللطیف طسوجی. بابزید بسطامی و مادر: فرید الدین عطار

مدیر مدرسه: جلال آل احمد تدبیر زن پارسا: ابو حامد غزالی پند بزرگان: خواجه عبد الله انصاری

تدبیر زن پارسا: نیک مردی بود وزنی پارسا داشت، زنی با رای و تدبیر بود. به پیغمبر زمانه وحی آمد که آن نیک مرد را بگوی که ما تقدیر کرده ایم که یک نیمه ی زندگانی به درویشی گذرد و یک نیمه به توانگری. اکنون اختیار کن که درویشی در جوانی خواهی یا در پیری؟ جوان مرد چون این بشنید، به نزدیک زن شد و گفت: " ای زن، از خدای تعالی چنین فرمان آمده است. اکنون تو چه می گویی؟ چه اختیار کنیم تا چون سخنی رسید، صبر توانیم کرد و چون پی شویم، چیزی باید که بخوریم تا به فراغت، طاعت نیکو بتوانیم کرد.

ب. اگر بر تن خویش سالار و میرم

ملامت همی چون کنی خیر خیرم
چون این آرزو جوی تن گشت اسیرم
مرا علم و دین است تاج و سریرم
که گر می پیشم نخواند نمیرم

اگر بر تن خویش سالار و میرم
اسیرم نکرد این ستمکاره گیتی
به تاج و سریزند شاهان مشهر
چه کار است پیش امیرم؟ چو دانم
یا پیر چنگی

آن شنیدستی که در عهد عمر
بلبل از آواز او بی خود شدی
چون برآمد روزگار و پیر شد
گشت آواز لطیف جان فزاش

برد چنگی مطربی با کر وفر
یک طرب ز آواز خویش صد شدی
باز جانش از عجز پشه گیر شد
زشت و نزد کس نیرزیدی به لاش



س5: پروین اعتصامی به سال 1258 در تبریز متولد شد. تحصیلات ابتدایی را نزد پدر دانشمندش یوسف اعتصام الملک و آموزگاران خصوصی فراگرفت. از کودکی به شعر و ادبیات علاقه داشت و در سال 1320 درگذشت. به انواع شعر متمایل بود و در فن مناظره نیز دستی داشت. قطعات او بیشتر معروف است. پروین نماینده ی شع تعلیمی معاصر فارسی است.

(طفل یتیم) کودکی کوزه ای شکست و گریست که: مرا پای خانه رفتن نیست

چه کنم اوستاد اگر پرسد؟

زین شکسته شدن، دلم پشکست

چه کنم گر طلب کند تاوان؟

یا سعدی شیرازی: مصلح الدین ابو محمد عبد الله سعدی شیرازی در حدود سال 605-606 هـ.ق در شیراز متولد شد و پیش از حمله مغول بع بغداد رفت و در نظامیه انجا علوم متداول زمان را اموخت و پس از فراغت از تحصیل به سفر رفت و اقصای عالم را پیمود و سرانجام در دربار اتابکان فارس در شیراز منزلتی تمام یافت. (حکایت دانشمند)

فقیهی کهن جامه ای تنگ دست

نگه کرد قاضی در او تیز تیز

ندانی که برتر مقام تو نیست

نه هر کس سزاوار باشد به صدر

کرامت به فضل است و رتبت به قدر

مدرس المادة: نازك قاسم محمد
الدرجة العلمية: استاذ مساعد



المادة : مدخل الى الترجمة المرحلة : الثانية تاريخ الامتحان : / / 2023م
اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج رقم 1)
(توجه: فقط به چهار سوال پاسخ دهید)

س 1 : جمله های درست و نادرست را مشخص کنید: (15 نمره)

1. در ترجمه ارتباطی، مترجم بر اساس معنای اولیه کلمات، معادل یابی نمی‌کند، بلکه تلاش می‌کند بر اساس معنای کلمه در بافت متن معادل یابی کند.
ا- درست ب- نادرست
2. در جریان ترجمه، مترجم با دو زبان مبدأ و مقصد درگیر است. مترجم باید از یک سو تلاش کند که خواننده، ترجمه اش را دریابد و از سوی دیگر مراقبت باشد پیام با معنا تحریف نشود.
ا- درست ب- نادرست
3. انواع متن را بر حسب بارزترین نقش زبان می‌توان به دو دسته کلی تقسیم کرد: متنهای اطلاعاتی و متنهای توصیفی.
ا- درست ب- نادرست
4. آشنایی با موضوع متن اصلی، نقش مهمی در توفیق مترجم برای ارائه ترجمه ای صحیح و روان ندارد.
ا- درست ب- نادرست
5. بیشترین و فاحشترین اشتباهات مترجمان، ناشی از عدم تسلط آنان به زبان مقصد است.
ا- درست ب- نادرست

س 2 : جمله های زیر را از عربی به فارسی ترجمه کنید. (15 نمره)

1. لم تكن هناك آراء جديدة في مجال هذه المشاريع الوطنية.
2. هؤلاء الابناء اخلاقهم حسنة.
3. للشباب دور مهم في تقدم البلاد.
4. هناك كلمات لا نعرفها.
5. له أن يدخل القاعة ويستمع الى المحاضرات.
6. ما نزرعه في الدنيا نحصد في الآخرة.
7. كدت أسقط فإذا صديقي أمسك بيدي.
8. رأيت كتباً كثيرة في بيته.
9. ما أحر ما كان الصيف الماضي.
10. ما احسن ما سيكون لقاؤنا.

س 3 : جاهای خالی را با کلمات مناسب پر کنید. (15 نمره)

أرسلني أبي الى خارج المدينة لكسب التجارب. فلما خرجت من المدينة، شاهدت ثعلباً مريضاً فوقفتُ وفكرتُ: "كيف يحصلُ على الطعام؟" في تلك اللحظة شاهدتُ أسداً معه صيدٌ. فلما قُرْب من الثعلب أكل من الصيد وترك الباقي وذهب. بعد لحظة حرك الثعلب نفسه بصعوبةٍ و قُرْب من الصيد وبدأ يأكل. فقلتُ في نفسي: إن الله كفيلاً



بالرزق فلماذا أتحملُ المشقة؟ فرجعتُ الى والدي وشرحتُ له القصة. فقال الوالدُ: يا بُني! لقد أخطأتُ فاني قصدتُ لك حياةً كريمةً. انظر الى الأسد! كيف يساعِدُ الآخرينَ وهو حيوانٌ قويٌّ كما تعلمُ؛ لكن لا تنتظر الى الثعلب هو ينتظرُ مساعدةَ الآخرينَ. فليس له حياةً كريمةً. ففُمتُ وغيّرتُ نظرتي حول الحياة.

پدرم مرا برای به دست آوردن تجربه به خارج شهر هنگامی که از شهر، روباه بیماری را و چگونه غذا؟ در آن لحظه شیری را که با او شکاری وقتی که به روباه از شکار و باقی مانده را و لحظه ای بعد، روباه به سختی خود را و به شکار و شروع به خوردن کرد. با خودم : خداوند پس چرا سختی را؟ پس نزد پدرم و برای او داستان را پدرم گفت: ای پسرکم من برای تو زندگی شرافتمندانه ای را به شیر! چگونه به دیگران همان طور که می دانی او حیوانی قوی است؛ ولی به روباه، او کمک دیگران از این رو زندگی شرافتمندانه و دیدگاهم را درباره زندگی

س 4 : ترجمه چیست؟ سپس مهمترین ویژگیهای مترجم را نام ببرید؟ (15 نمره)

س 5 : جمله‌های زیر را از فارسی به عربی ترجمه کنید. (15 نمره)

1. سپس وارد زیباترین و جالب ترین تفریح گاه‌های شهر شدیم.
2. چه اعتقادی زیادی به روز قیامت دارد.
3. این کار باعث شد از آن کار بماند.
4. من کسی نبودم که فکر کنم تو دوست و فاداری هستی.
5. استاد به ما فرصت داد تا یک بار دیگر شانسمان را بیازماییم.
6. به او خیره شد.
7. او را گمراه کرد.
8. اگر هزار بار آن را می خواندی چیزی از آن نمی فهمیدی.
9. هیچ کس خارج نمی شود مگر آنکه دربان، او را می بیند.
10. من از تو به او محتاج ترم.

التوقيع:

مدرس المادة: محمد نصيف جاسم
الدرجة العلمية: استاذ مساعد

تم نموذج 1 اجوبة امتحان مدخل الترجمة ...

Ministry of Higher Education and
Scientific Research
University of Baghdad
College of Languages
Department of persian Language



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة بغداد
كلية اللغات
قسم اللغة الفارسية

المادة : مدخل الى الترجمة المرحلة : الثانية تاريخ الامتحان : / / 2023م
اجوبة اسئلة الامتحانات النهائية للعام الدراسي 2022 - 2023 م (النموذج رقم 1)
(ملاحظة: اجب عن اربعة اسئلة فقط)

س 1: عين الجمل الصحيحة:

1. أ
2. أ
3. أ
4. ب
5. أ

س 2 : ترجم الجمل التالية الى اللغة الفارسية:

1. در زمينه اين طرحهاى ملي، ديدهگاههاى تازه اى وجود نداشت.
2. اخلاق اين فرزندان خوب است.
3. جوانان نقش مهمى در پيشرفت كشور دارند.
4. واژه هاى هستند كه ما آنها را نمى شناسيم.
5. او اين حق را دارد كه وارد سالن بشود و به سخنرانها گوش بدهد.
6. آنچه در دنيا مى كاريم در آخرت درو مى كنيم.
7. داشتم مى افتادم كه دوستم دستم را گرفت.
8. كتابهاى زيادى را در خانه او ديدم. (كتابهاى زياد در خانه او ديدم).
9. تابستان گذشته، چه گرم بود!
10. ديدار ما چه زيبا خواهد بود!

س 3 : املأ الفراغات التالية بما يناسبها من الكلمات:

- فرستاد /
بيرون شدم / ايستادم و انديشيدم /
به دست مى آورد / ديدم /
بود / نزديك شد / خورد /
ترك كرد و رفت / تكان داد (حركت كرد) /
نزديك شد / گفتم /
خداوند ضامن روزى است / تحمل كنم /
رفتم (برگشتم) / تعريف كردم (توضيح دادم) /
تو اشتباه كردى / آماده كردم (دادم) /
نگاه كن / كمك مى كند / نگاه نكن /
منتظر / است / ندارد /
بلند شدم (ايستادم) / تغيير دادم.



س 4 : ما هي الترجمة؟ ثم اذكر اهم خصائص المترجم:

ترجمه، یعنی برگرداندن دقیق و طبیعی نوشته یا گفته ای از زبانی به زبان دیگر.

مترجم برای ارائه ترجمه ای دقیق و رسا باید از سه ویژگی برخوردار باشد:

1. آشنایی کامل با زبان مبدأ: در ترجمه از عربی به فارسی، زبان مبدأ عربی و زبان مقصد فارسی است. دانستن معنای کلی متن مبدأ برای ترجمه کافی نیست؛ بلکه مترجم باید مفاهیم دقیق و ضمنی و بار عاطفی کلمات را دریابد و ظرایفی را که به سبک و شیوه نویسنده مربوط می شود، درک کند.
2. تسلط بر زبان مقصد: تسلط بر زبان مقصد از شناخت کامل زبان مبدأ، مهم تر است؛ چرا که ترجمه از دو مهارت عمده درک و بیان شکل می گیرد. درک شامل آشنایی با زبان مبدأ در حد استخراج جنبه های مختلف معنا از متن می شود و بیان به معنای بازنویسی معنای برگرفته از متن مبدأ بر اساس معیارهای زبانی و فرهنگی زبان مقصد است.
3. آشنایی با موضوع مورد ترجمه: آشنایی با موضوع متن اصلی، نقش مهمی در توفیق مترجم برای ارائه ترجمه ای صحیح و روان دارد. علوم و دانشهای مختلف، سرشار از اصطلاحات و تعبیری است که مرز و محدوده آنها را از یکدیگر تفکیک می کند. مترجمی که می خواهد کتابی را در موضوع روان شناسی ترجمه کند، اگر در این زمینه، مطالعه نداشته باشد و اصطلاحات مربوط به آن را نشناسد، از عهده ترجمه چنین کتابی بر نمی آید. نیمی از ترجمه علم و مهارت و نیمی دیگر ذوق و هنر است. آشنایی با زبان مبدأ و موضوع مورد ترجمه، جنبه علم بودن ترجمه را تفسیر کند و تسلط بر زبان مقصد و انتخاب معادلهای مناسب در سطح ساختارهای دستوری و واژگانی و شناخت روحیه نویسنده و مخاطب، ناظر به هنر بودن ترجمه و ذوقی بودن آن است.

س 5 : ترجم الجمل التالية الى اللغة العربية:

1. ثم دخلنا اجمل المتنزهاات في المدينة وأروعاها.
2. ما أشد ايمانه بيوم القيامة.
3. شغل بهذا عن ذلك.
4. ما كنت لأظن أنك صديق وفي.
5. اتاح لنا الاستاذ فرصة لتجرب حظنا مرة اخرى.
6. حثق فيه (حثق اليه)
7. ضرب على أذنه
8. لو قد قرأته ألف مرة ما خرج لنفسك منه شيء.
9. لا يخرج من أحد ألا يراه البواب.
10. أنا أحوج منك اليه.

التوقيع:

مدرس المادة: محمد نصيف جاسم
الدرجة العلمية: استاذ مساعد